

Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок



**Муйа маңклайэт
лэнкрэт йўпийэн ньөхлэслэт**

Почему совы на мышей охотятся

Хантыйская народная сказка
(казымский диалект)

Ханты-Мансийск

2018

УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
П 65

П 65 **Муйа маңклайэт лэукрэт йўпийэн ньохлэсрэт. Почему совы на мышей охотятся.** Хантыйская народная сказка (казымский диалект) /Сост., пер. на рус. яз. Г. Л. Нахрачева; ред. хант. текста, ред. рус. текста д. ф. н. В. Н. Соловар; пер. на англ. яз. О. Ю. Динисламовой; худ.Н. А. Жеманская. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск» 2018. – 20 с.

Хантыйская сказка в переводе на русский и английский языки предназначена для внеклассного чтения школьников младшего возраста.

Книга содержит небольшой картинный словарь, помогающий обогатить словарный запас школьника.

*Рекомендовано к печати учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6040913-6-4

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок, 2018
© Нахрачева Г. Л., составление, 2018
© Соловар В. Н., редактирование, 2018
© Динисламова О. Ю., перевод на английский язык, 2018
© Жеманская Н. А., художественное оформление, 2018
© ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2018

Муйа маңклайэт лэнкрэт йүпийэн ньөхлэслэт



Катра пурайэн щишки па лэнкэр ими лөхса вөсчэн.
Муй вөйэтлэлүнэн – иса кятна ортлэллэн. Сай тәхи
тәйсәңэн – сүмәт хушап лыпийән, лын ләтут тәл кәша

пунсэңэн, сопас вєрсэңэн. Шицкэн нохэр сєм төс,
лэңкэр имэн – турэн лєр. Шицкэн анши па пайсар
воыщэмут пунэс. Лэңкэр имэн – сорэм ньалэк па
сыр-сыр ай войэт.



Йұх хушапэн лєтутэн тєл тэвэлсэлэн, щайта вўсэл
тунты карэн лайп пентсэлэн па ши кем йама вєрсэлэн,
нємэлхуйатэн лын ампарэн ант мутшэлы.



Тәла йис. Ицки тарма йиты щи питәс. Щищ-
кән тывәлт-тухәлт пөрләтльийәс-пөрләтльийәс, кўш
хуты йўвәнтәл, иса щи ицкийән потса, щи кўтән
лєтут ампарән нөмәлмийәс. Нөмәсәл: «Ләңкәр
имән иңщәсләм, хөн ампар пўншты па лєтут ортты
питләмән».



Щицкилэнки щи мурта ов сєнкєс, нух лольщи нєш щирєл ăнтєм, хўв лєнкєр имєл вохсєлє. Щăлта лыкєн лєнкєр имєн ким щи єтєс па лъавєтты питєс:

– Муй нăн щи тарєм ицкийєн ăнт уллєн па мăнєм турас вєрлєн?

– Ма хўвєн лєлы-йањлы йăнхлєм! – щицкєн лупєл.

– Сăмєм вохлє. Вєнт хўвєт тывєлт-тухєлт йăнхсєм-йăнхсєм, лєтут ăнт па вєйєтсєм. Хєн ампарємєн пўншты питлєн!

Лєнкєр ими путєртты питєс: – Йўх хушєпєн нємєлты ăнт тăйєл. Лєтутлєм мўв илпийа тєслєм. Нємєссєм, сопасєт вєйєтлєн па атєлт хулт лєллєн.

Щицкєн вохєл:

– И шєпєл мăнєм тўвє!

– Мўв илпийєн пăтлєм, щит пăта ăнт па шивєлєлєм, хута нăн лєтутлєн, хута ма уллєм, – лєнкєр имєн лупєс па мўв илпийа луњємєс.





Щи кўтэн йўх нўвэн маңкла омсэс, лўв тām вєр
вантэс, щичкилэнкэл шальа йис, сопаслал эвэлт
сорэм мўвлєрэт лўвэл вуцкэслэ. Щичкийэн нух
лылєнлэс, амтэс, йўх илпийэн лєтут нөхэл.



Лэңкэр имэн епэлэн йухэтса, ким етэмтэс па
лєтут тэхтэт нух әкэтты питсэлэ. Маңкла лыкащман
ўвтэс: – Нәң хуты, йәна, йәлем әнт па тәйлән! Нух
вулуйя!



Лэнкэр имэн ǎнт па хөлэнтэл, щиты щи лютутлал
нух вўллэ. Маңкла лэнкэр имэл вөнэлтэты артащэс.
Лўв йўх тый елты пөрлэс па щи кўтэн лэнкэр имэн
мўв илпийа луңемэс.

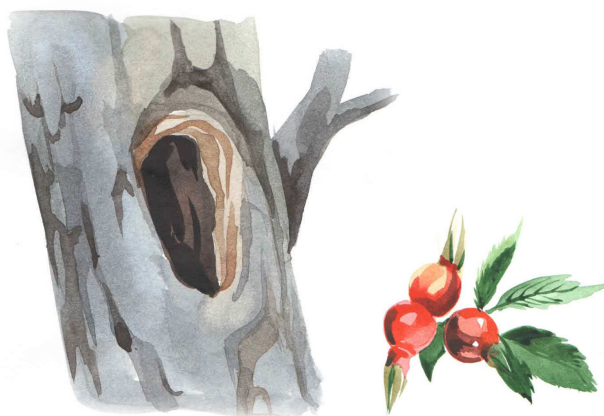
Щи пура эвэлт маңклайэт лэнкрэт йўпийэн
ньөхлэслэт!

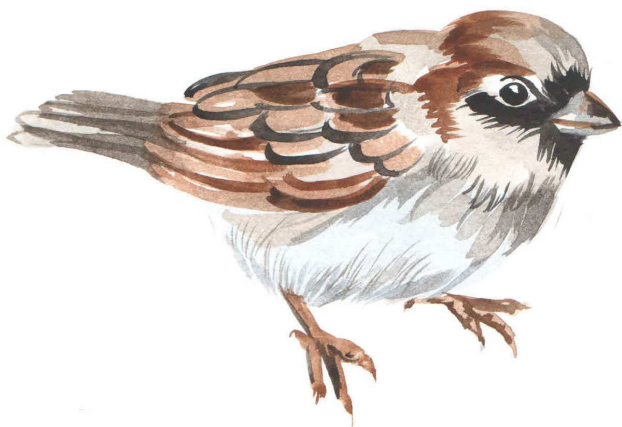
Почему совы на мышей охотятся

Когда-то, очень давно, воробей и мышка были друзьями. Что находили – всё делили поровну. Было у них одно надежное место – дупло в березе, куда они складывали свои припасы на зиму. Воробей принес кедровые орешки, мышка – корни растений. Воробей положил ягоды шиповника и рябины, мышка – сушёного малька да мелких насекомых.

Доверху они дупло заполнили, отверстие березовой корой прикрыли, да так хорошо, что никто и не догадается, что тут амбар с едой.

Пришла зима. Мороз стал крепчать. Летал-летал воробей, совсем замёрз, вспомнил про амбар. Думает: «Спрошу у мышки, не пора ли дупло открыть и запасы разделить».





Долго стучал бедняжка, пока звал мышку, совсем из сил выбился. Выскочила сонная сердитая мышка и стала ругаться:

— Почему в такой мороз не спишь и мне мешаешь?!

— Какой уж тут сон! — отвечает воробей. — Изголодался я. Весь лес облетел, не нашел еды. Не пора ли нам амбар открывать?!

Мышка отвечает: — В дупле ничего нет. Я перетаскала все запасы в свои земляные норы. Подумала, что ты всё один съешь.

Воробей просит:

— Принеси мне мою долю!

— В норе темно, не разобрать, где твоя доля, а где моя, — ответила мышка и убежала в норку.

На дереве тем временем сидела сова и слышала весь разговор. Пожалела она воробья, поделилась с ним своими припасами. Сбросила ему сушеных червячков.

Повеселел воробей, клюёт корм под деревом. Почуяла мышка еду, выскочила из норки – и давай крошки подбирать.

А сова говорит: – Совсем совесть потеряла! Прекрати!

Мышка внимания не обращает. Прямо из под носа воробья еду выхватывает. Решила сова проучить её. Но пока сова с вершины дерева спускалась, мышка шмыгнула в норку и убежала.

С тех пор совы на мышей охотятся!





Why owls prey on mice

Once upon a time there lived a Sparrow and a Mouse. They were great friends and shared all found food between them. They had a secret place – a hollow in the birch, where they kept their food for the winter. The Sparrow brought the pine nuts; the Mouse brought the roots of the plants. The Sparrow put berries of the dog-rose and rowan; the Mouse, in turn, put dried small fish and insects. They filled the hollow to the top, covered the hollow with birch bark. And they did it so well that no one will guess that there is a barn with food.

Soon winter came. Frost began to grow stronger. The Sparrow flew a very long time and thought about the barn. He thought: «I'll ask the mouse maybe it's time to open the hollow and share food».

The Sparrow had been knocked on door of the Mouse very long. Finally a sleepy and angry Mouse jumped out and began to scold:

– Why in such heavy frost are you not sleeping?! And I can't sleep because of you!



– I can't sleep! – answers the Sparrow. – Because I am very hungry. I flew around the whole forest, but I found no food. Isn't it time to open the barn?!

The Mouse says: – The hollow is empty. I carried all food in my burrows. I thought you can eat all food without me.

The Sparrow asks:

– Then give me my share!

– There is very dark in my hole. And I can't understand where is your share and where is mine, – the Mouse answered and ran back into the hole.

In that time the Owl was sitting on the tree and heard the whole conversation. The owl felt sorry for the Sparrow and shared food with him. She gave him some dried worms. The Sparrow rejoiced and began to eat the food under the tree. The Mouse smelled the food, jumped out of the hole and began to pick the crumbs.

Then the Owl says to the Mouse: – You absolutely lost your conscience! Stop it!

But the Mouse paid no attention to the Owl and continued to grab food from under the Sparrow's nose. The Owl decided to teach the Mouse a lesson. But while the Owl flew from the top of the tree, the Mouse has escaped back to the hole.

Since owls prey on mice!

КАРТИННЫЙ СЛОВАРИК

щицки



воробей

лэңкэр



мышь
(полевая)

нохэр сэм



кедровый
орех

њӱлӧк



малёк

маӱкла



сова

хушап



дупло

пайшар
воъщамут



рябина
(ягоды)

анши



ШИПОВНИК

ВОНТ



лес

Литературно-художественное издание

Муйа манклайэт лэнкрэт йўпийэн ньөхлэслэт

Почему совы на мышей охотятся

Хантыйская народная сказка

(казымский диалект)

Составитель:

Нахрачева Галина Леонидовна

Редактор:

Соловар Валентина Николаевна

Перевод на английский язык:

Динисламова Оксана Юрисовна

Художник:

Жеманская Наталья Александровна

Подписано в печать 22.09.2018.

Формат 60х84/16. Гарнитура «Times New Roman».

Усл. п. л. 1,16. Тираж 200 экз. Заказ № 1519.

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,

г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.

Тел. 334-991. E-mail: pmhm@bk.ru.